

王子与贫儿



【美】马克·吐温 原著

杨政和 改写

1 Ye 02
18

北京出版社

著作权合同登记号

图字：01—96—0257

1996年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

王子与贫儿/[美]马克·吐温原著;杨政和改写. —北京:
北京出版社, 1996. 9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02999-8

I. 王… I. ①马… ②杨… III. 世界文学名著
—少年版 IV. I 287.5

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第09779号

王子与贫儿

WANGZI YU PINER

[美]马克·吐温/原著

杨政和/改写

*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

新华书店北京发行所发行

北京印刷一厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 8.25印张 129 000字

1996年9月第1版 1998年9月第2次印刷

印数 20001—24500

ISBN 7-200-02999-8

I·375 定价: 13.00元

 • 杨政和

交换角色

一本小说，它的内容结构和人物的描述如果合情、合理，顺其自然，毫无矫揉造作的地方，读者在阅读的时候，就会浑然忘却它是一本小说，这才算得上是真正的小说。童话也是一样，无论故事怎样新奇，情节怎样曲折，但是绝不可陷于荒唐无稽，才算得上是真正的好童话。《王子与贫儿》正是合乎这种要求的作品之一。

本书是美国文豪马克·吐温的杰作，他素有“幽默大师”的称号，因此可以想见，本书的笔调是多么轻松有趣。但是最可贵的是，原作者在本书里处处强调正直无私、博爱、仁慈、坚毅、勇敢等高尚的精神，所以，本书可以说是一本富于教育价值的小说。



爱德华：爱德华和汤姆这两个少年，是这篇故事的主角。他们两个人，由于偶然的巧合，不仅是同年同月同日生，而且两个人的面貌也很相似，但两个人的命运却有天壤之别。爱德华是英国的王子，汤姆则是个小乞丐。有一天，爱德华王子在宫苑里散步，看到一个卫兵正在怒责一个衣衫褴褛的少年，由于同情心，他就带这少年进入王宫，想不到却因此发生一连串意想不到的事情，差一点儿就丧失了英国王位的继承权。不过，因为这个遭遇，使他得以深入民间，得知民间疾苦，对日后他治理国家有很大的帮助，而成为人民所爱戴的国王。



汤姆：他是住在英国伦敦贫民窟里的小叫化子。他的境遇虽然穷苦，但是他的心地却善良纯洁。他一有空，总是跑到附近老牧师安德鲁先生家里去，请牧师教他读书写字，这是 he 最喜欢的事情。尤其是牧师家的书架上，有关王子和贵族生活等这类书籍，最能引起他的兴趣，因此他常和附近的孩子们玩“扮王子”的游戏。一天，汤姆走过王宫前面，无意中从大门的铁栏杆间窥视到里面的宫苑，被卫兵发现，大受怒责，因此而遇见了王子。在一个偶然的交换下，想不到自己竟取代了爱德华的地位，而一跃为英国的王子。正当要加冕时，爱德华出现了，汤姆立刻将王服递还给他。后来就被留在王宫里，当新王爱德华的顾问。



亨利八世：他是英国的国王，爱德华王子的父亲，脾气暴躁易怒，对于不合自己心意的人，毫不留情，立刻抓起来禁锢在伦敦塔的监狱里，因此人民都非常怕他。可是，他却深爱着爱德华王子。故事开始时，他已经染病在床，垂垂待毙。



约翰·康蒂：乞丐少年汤姆的父亲，生性残酷，是个流氓。他为了满足自己，逼迫一家人沿街乞讨。后因误认爱德华王子是汤姆，而对王子穷追不舍，使王子受到很大的苦楚。



哈弗特：他是已逝世英国王后的哥哥，爱德华王子的舅父，品格高尚，仁民爱物，就当时（十六世纪）的贵族而言，尚属罕有，极受世人崇敬，对爱德华王子非常爱护。他在亨利八世逝世后，晋位公爵，摄政行事，协助继承王位的少年国王。



麦尔斯·亨顿：他受了弟弟修·亨顿的诬告，被父亲赶出家门，不得不逃往国外。当时国外正在战争，他参加了某国义勇军，赴战场作战，不幸被俘虏，关进监牢。后来他逃出监牢，才回到英国来。有一天，在伦敦市政厅前，救助了被误认为乞丐的爱德华。此后他就时时保护着这位乞丐王子，是爱德华在流浪期间患难与共的朋友。

第一部	1
两个婴儿诞生	2
汤姆的梦想	3
王宫之门	8
镜中人像	14
极大的误会	21
王子的替身	28
王子害病	32
勋爵怀疑	46
第一次御膳	54
御玺不见了	61
第二部	65
贫民窟里的王子	66
约翰全家逃亡	78
市政厅里的大宴会	83
王子和武士	90
王子被绑架了	101
替王子挨打的侍童	104
汤姆办案	111



把狂风暴雨召来	120
第三部	127
森林中的一夜	128
落难的国王	142
相信他是国王	150
隐居的老人	156
敲门的声音	165
亨顿的故乡	176
这多么奇怪	186
在监狱中	192
武士的处刑	201
第四部	209
汤姆的心境	210
进退两难	213
加冕典礼	221
国王回宫	232

第一 部





● 两个婴儿诞生

在四百年前的一个秋天，英国首都伦敦市各寺院的钟都敲得响彻云霄，家家户户都挂起国旗来，人们见面时也都互相道喜称贺或举杯庆祝，每人都喜气洋洋的，并热烈欢呼，奔走相告：

“王子诞生了！”

“王子诞生了，万岁！万岁！”

这消息立刻掀起了英国上上下下的狂欢浪潮，由于国王亨利八世多年来一直没有生下继承王统的王子，所以今天是英国全国国民期待已久的日子。

伦敦市是王宫所在地，所以市民们的庆祝活动尤其热烈，参加庆祝游行的群众，挤满了街头，“万岁”的呼声更是不绝于耳。

当全国上下都在热烈庆祝小王子诞生的时候，在伦敦桥附近的贫民窟里，一个姓康蒂的贫穷人家，也诞生了一个男婴。可是并没有一人来庆祝这个贫穷人家男婴的诞生，既没有人替他张灯结彩，也没有人向他道贺。因为他家太穷了，他的父母、姐姐都是沿街乞讨的乞丐。



王子诞生不久，便被命名为爱德华，包裹在绸缎制的襁褓中，躺在王宫华丽的房间里，沉沉地熟睡着；而和王子同年同月同日生的汤姆，却在摇摇欲坠的房子里，裹在破烂布片里面，躺在稻草堆上，冻得手脚发红。这两个婴儿虽然是同年同月同日生，但他们的境遇却有极大的不同。

● 汤姆的梦想

十三年岁月过去了，王子爱德华和出生于贫苦之家的贫儿汤姆都已长成可爱的少年了。让我们先看看汤姆吧！

“喂，要讨多一点儿回来哟！如果偷懒的话，我是不会饶你的。”

汤姆从七八岁的时候，就被他的父亲这样逼迫着，每天沿街乞讨，到现在已经十三岁了，还是继续过着这种乞讨的生活。今年十五岁的两个孪生姐姐——贝蒂和南西以及母亲，也都每天被迫到街上去乞讨。讨到东西后，才敢回到那个像猪窝似的家里来，不然就会受到父亲的责骂。不过，她们对待汤姆都很温和慈爱，尤其母亲更是宠爱汤姆。

汤姆的父亲约翰，脾气暴躁，喜欢酗酒，终日无所事事，是一个无赖汉。由于贫穷的原因，使他不能





畅所欲言，于是他稍一不顺心，就鞭打他的家人泄愤。他的妻子、儿女们每日所乞讨的钱，必须交给他管理，如果数量太少，他就先从汤姆臭骂起：

“哼，你这个懒鬼，讨这么一点点钱够什么用？好，今天晚上不准你吃饭。饿死你这个懒鬼！”

除了骂以外，还要拳打脚踢地毒打一顿；这时，如果汤姆的母亲和姐姐加以劝阻的话，连她们都会遭殃。

可怜的汤姆，时常辛辛苦苦地乞讨了一天，也讨不到什么东西，饿得头昏眼花，回来还要挨打，然后才饿着肚子，忍气吞声地去睡觉。但在半夜里，时常有人悄悄地把他们摇醒。汤姆睁开眼睛一看，原来是母亲把讨来的面包，偷偷地塞在他的手里让他充饥。

虽然这样，汤姆却不怀恨父亲。

汤姆认为爸爸并不是坏人，坏就坏在酒上，爸爸不喝酒的时候还是很慈祥的。

每天早晨，汤姆总是很有精神地笑嘻嘻地出去工作，只要讨到相当的数目，估量不致惹起父亲的愤怒就回家来。在半路上，顺便再到老牧师安德鲁家里去看看书——这是他最高兴的事情。

这位老牧师也和贫民窟里的一般居民一样，非常贫穷。他孤身一人，体弱多病，不过，他却有很多书籍，每逢汤姆以及其他的小孩子到他家去玩的时候，



他总是讲些有趣的故事给他们听，并且还热心地教他们读书写字，所以老牧师的家对汤姆而言，真是一所理想又免费的学校。

汤姆所熟读的书，他最喜欢有关王子或贵族故事的书。每逢读到这种故事书时，汤姆就觉得自己跟故事里的王子或贵族一样，也住在富丽堂皇的宫殿里，每天锦衣玉食地享用不尽，更有一班仆人前呼后拥地服侍他。

“哦，王子真是世界上最高贵、最显耀的人物，无论走到哪里，都受到人们的崇敬，一切饮食起居、服饰用具，都是最讲究最舒适的。啊！我真想变成王子，哪怕只做一天，我也心满意足了！”

他何尝不知道，这种幻想是绝不可能实现的？但是，可怜的小汤姆，就以这样的梦想自我安慰。由于他过于热中于这些故事，所以在不知不觉中，他都在模仿王子的举止动作。

后来，汤姆就时常把附近的贫穷小孩子集合起来，一起玩“扮王子”的游戏。

汤姆总是担任“王子”这个角色。他的朋友有的扮演卫兵，有的扮演侍卫长，有的扮演王族。那些女孩子们，有的扮演公主，有的扮演宫女。大家都按照汤姆的指示，模仿着典礼仪式，有时举行宴会，有时过过日常生活。由于汤姆很有领导才能，别的小朋友



都恭恭敬敬地侍候着这位假王子。

“哈哈，王子的游戏真有趣！”

汤姆每天过着乞丐生活，偶尔遇到有闲暇的时候，就召集小朋友们来玩这种游戏，连晚上做梦都梦见自己变成王子了。在梦中，有时因兴奋过度突然醒来，一看自己仍然睡在稻草堆上，不禁大失所望。不过虽然只是做梦，但想起梦境中的自己，也觉得非常快活。

● 王宫之门

一个天气晴朗的早晨，汤姆一边回味着昨晚的梦境，一边慢条斯理地走向伦敦桥——他平时乞讨的地方。今天由于他一直沉浸在昨晚的美梦中，不知不觉地就走到王宫附近来了。

汤姆突然“哎呀！”的一声，发现自己正从一座宽阔壮丽的邸宅前面经过。

走到那庄严的铁门前面，仰望着装在大铁门上的狮子型徽章时，汤姆不禁大吃一惊，整个人都呆住了。

“哇！这不就是英国王室的徽章吗！而且门里面有许多石像、尖塔、花园……这一定就是人们所讲的白金汉王宫了。”汤姆非常兴奋地自言自语着：“王

